



UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA
INSTITUTO DE CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE FILOSOFIA

Edital de seleção de bolsistas para atuação no projeto
“Inteligência Artificial: desafios e limites”

Chamada pública para seleção de estudantes para participarem como bolsistas do projeto *“Inteligência Artificial: desafios e limites”* vinculado ao Edital FAPDF No 09/2023 – Demanda espontânea (Processo n. 00193-00002042/2023-23).

1. APRESENTAÇÃO

O projeto *“Inteligência Artificial: desafios e limites”* tem por objetivo geral identificar as várias críticas filosóficas que possam ser feitas a IA, tanto na sua base conceitual e teórica quanto nas suas várias utilizações práticas (omissões, transgressões, abusos, ilusões, esperança exageradas, etc.). Em particular, uma abordagem concreta dos postulados da IA e as suas limitações inerentes consiste em estudar o domínio da tradução. De fato, o estudo das promessas e obstáculos encontrados pelas ferramentas de tradução automática que utilizam IA revelam muitas informações preciosas para a compreensão geral dos desafios e limites da IA. Assim, a análise dos obstáculos encontrados nessas tentativas permite estabelecer uma tipologia interessante dos erros. De maneira contrastiva, pode-se examinar uma engenharia do conhecimento alternativa à IA: a ferramenta digital para a tradução colaborativa e multilíngue, TraduXio (<https://traduxio.org>), na sua versão recente (3.0), baseada sobre um novo protocolo informático em construção: *Hyperglosae* (<https://github.com/Hypertopic/HyperGlosae>).

As tecnologias da tradução não representam apenas um caso particular de aplicação da IA, mas o lugar de origem dela, pois a IA nasceu dos trabalhos de Turing sobre a criptografia e os grandes programas de tradução automática (russo-inglês) depois da segunda guerra mundial foram pensados sobre esse modelo, a tradução sendo vista como transmissão de uma mensagem (por codificação e decodificação) de uma língua A para uma língua B. Nessa perspectiva, na primeira versão da IA, foram adotados os princípios fundamentais do Tratamento Automático da Linguagem para a tradução: trabalho com duplas de língua, consideração da frase como unidade semântica, insistência sobre as regras (gramaticais, estatísticas ou uma combinação das



duas). Correlativamente, as ferramentas foram pensadas com objetivo de automatização. Os úteis de assistência a tradução (CAT) são baseadas sobre os mesmos princípios.

Nas versões mais recentes da IA (aprendizagem profundo, tipo GPT), a abordagem da tradução é puramente calculadora e probabilística. Também aparecem limitações insuperáveis, na forma de erros que não estão todos perfeitamente compreensíveis (<https://hal.science/hal-04528185>). Correlativamente se manifesta a importância das operações de interpretação ao serviço da avaliação do plausível, numa abordagem conjectural da tradução. Em vez de buscar a instanciação de tendências, a tradução humana de qualidade procura o que é singular e diferente, de uma língua a outra, de um texto a outro, de um trecho a outro. Insiste sobre a singularidade do sentido, a originalidade do contexto, a unicidade de significação visada e a operação de interpretação que procura o “equivalente sem identidade”, como dizia Ricoeur). Nesse caso dos textos culturais singulares, cuja semântica é complexa, a tecnologia não deve se orientar para a automatização, mas precisa privilegiar a interação rica entre homem e máquina: se torna instrumento de sugestão, de comparação, de assistência ao juízo e a decisão.

Para tanto, a fim de auxiliar o grupo de tradutoras e tradutores utilizaremos a plataforma digital *TraduXio*. Trata-se de uma ferramenta digital gratuita, *open source* (licença GNU/GPL3), baseada na *Web*, para a tradução colaborativa e multilíngue. *TraduXio* é uma tecnologia que visa a precisão e a qualidade e não as aproximações da tradução de massa (automática), pois considera a diversidade linguística mais como uma riqueza cultural a ser sustentavelmente desenvolvida do que como um obstáculo a ser superado. Examinaremos em particular o prolongamento dessa plataforma no quadro do protocolo *Hyperglosae*, que desenvolve funcionalidades de comentário de documentos, que permitem uma gestão ainda mais flexível do processo de tradução.

2. REQUISITOS

2.1 Requisitos Gerais

2.1.1 Para candidatura à bolsa PIBIC

- Ser estudante devidamente matriculado em curso de Graduação da Universidade de Brasília;
- Não possuir pendências acadêmicas ou administrativas relacionadas aos compromissos assumidos anteriormente em eventos, projetos ou programas;



- Ter disponibilidade de quinze horas semanais para realizar as atividades do projeto;
- Não receber bolsa PIBIC, de apoio técnico, ou quaisquer outras remunerações em programas institucionais, exceto assistência estudantil;
- Participar das ações de formação ofertadas pelo Projeto “IA: desafios e limites”, quando convocadas;
- Participar do *encontro semanal* de tradução de textos inéditos em língua francesa sobre a plataforma *TraduXio*, ou ter um conhecimento mínimo do funcionamento da plataforma;
- Participar do teste da nova versão (3.0) da ferramenta *TraduXio*, utilizando o protocolo *Hyperglosae*.

2.1.2 Para candidatura à bolsa de apoio técnico

- Ser ou não estudante matriculado em curso de Graduação da Universidade de Brasília; ser ou não estudante matriculado em curso de pós-graduação da Universidade de Brasília; ser ou não aluno da UnB (pessoas sem vínculo institucional podem também se candidatar);
- Não possuir pendências acadêmicas ou administrativas relacionadas aos compromissos assumidos anteriormente em eventos, projetos ou programas;
- Ter disponibilidade de 15 (quinze) horas semanais para realizar as atividades do projeto;
- Participar das ações de formação ofertadas pelo Projeto “IA: desafios e limites”, quando convocadas;
- Ter participado do Encontro semanal de tradução de textos inéditos em língua francesa sobre a plataforma *TraduXio*, ou pelo menos ter conhecimento da plataforma;
- Ajudar o responsável do projeto (Prof. Lacour) para a gestão do projeto: organização, relatórios, gestão dos grupos (convocação dos participantes, comunicação, distribuição de comprovante de participação, etc.), formação dos participantes recentes à utilização da plataforma; instalação digital dos textos na plataforma, etc;



2.2 Requisitos específicos

- Recomenda-se possuir nível de conhecimento instrumental ou proficiência ou declaração de teste em língua francesa igual ou superior ao nível DELF B1.

3. BOLSAS E VAGAS

- Serão ofertadas 02 (duas) bolsas de PIBIC, e uma de apoio técnico;
- A bolsa terá o valor definido: R\$ 700,00 (PIBIC), e R\$ 770,00 (apoio técnico);
- A vigência das bolsas será a partir de outubro de 2024 e o término em setembro de 2025 (duração de no máximo doze meses);

4. INSCRIÇÃO

- O período de inscrição vai de **16/09/2024** a **20/09/2024**;
- A inscrição deve ser realizada por e-mail, encaminhar para o seguinte endereço traduxiounb@gmail.com, com as seguintes informações:
 - Título de e-mail: Projeto IA: limites e desafios;
 - Nome completo, matrícula, curso e Semestre;
 - Link do currículo Lattes;
 - Breve nota de apresentação;
- Os requisitos de inscrição deste Edital estão especificados no item. 2;
- A responsabilidade pela inscrição é somente do discente interessado;
- A documentação apresentada e demais informações são de inteira responsabilidade do discente, que responderá por quaisquer aspectos relativos à falsidade de informações;
- Ao se inscrever para esta Chamada Pública, a candidata concorda ter lido todos os itens desta Chamada Pública.

5. CRITÉRIOS DE SELEÇÃO

- Só serão aceitas inscrições submetidas por e-mail;
- Será realizada entrevista com cada candidato inscrito na data de **23/09/2024**;
- Terão prioridades estudantes que tenham conhecimento em língua francesa.



UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA
INSTITUTO DE CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE FILOSOFIA

6. RESULTADOS E RECURSOS

- O resultado provisório será divulgado na data provável de **23/09/2024** na página do Departamento de Filosofia;
- O resultado será por ordem de classificação e a identificação da candidata será feita pelo número de matrícula;
- Do resultado do julgamento caberá pedido de reconsideração, que deverá ser encaminhado para o e-mail philacour@unb.br no período de **24/09/2024** até o **25/09/2024** a meia noite.
- O resultado final será divulgado na data provável de **26/09/2024** pelo site do Departamento de Filosofia

7. DISPOSIÇÕES FINAIS

- Os bolsistas selecionados deverão preencher digitalmente o Termo de Compromisso de Estudante bolsista, entregar digitalmente ao orientador, até o dia 15 de outubro de 2024.
- Os bolsistas selecionados que não entregarem o Termo de Compromisso de Estudante Extensionista até a data indicada serão desclassificados e substituídos pelo cadastro de reserva, seguindo a lista de espera.
- É de total responsabilidade da estudante extensionista acompanhar o resultado da seleção em sua caixa de e-mails.
- Dúvidas sobre esta chamada pública podem ser dirimidas pelo e-mail philacour@unb.br.

Brasília, 12 de setembro de 2024

Philippe Lacour

Professor Coordenador,
Departamento de Filosofia